



Un autre regard sur l'enseignement

# Facebook en français

Titre du document	Facebook en français
Emplacement	Jalons pour l'histoire du temps présent 11 mars 2008, réf.: 04819
Support	Video Durée : 01 mn 51
Niveau	A2, B1
Objectifs	Enrichir le vocabulaire Développer la compréhension orale Argumenter, justifier /exprimer ses goûts Synthèse basée sur les 4 compétences EO EE CO CE
Durée	45 minutes + devoirs écrits
Public	lycéens

Résumé : Le succès fulgurant de Facebook qui enregistre plus de 300 millions d'utilisateurs témoigne de l'engouement suscité par les réseaux sociaux.

## FICHE PÉDAGOGIQUE (PROFESSEUR)

### A. Mise en condition

Partir d'une image fixe du document: 00.50.sec.



a. Demander aux élèves à quoi cette image leur fait penser (accepter toutes les réponses).  
*expression libre, travail classe entière*

b. Faire un rapide remue-méninges :  
À quoi utilisez-vous Internet ? Chacun propose une activité, par ex. :

travailler  
jouer  
écrire des messages  
communiquer, etc.

Comment peut-on maintenir le contact avec ses amis ?

- par téléphone
- par e-mail
- par sms
- sur Facebook.....
- par correspondance (lettres traditionnelles)

c. Trouver des mots appartenant au vocabulaire de Facebook, noter les propositions  
Mettre en commun les listes établies

## B. Compréhension orale

### 1. Premier visionnage

Demander aux élèves de souligner sur leur liste les mots qu'ils ont entendus dans le document et de la compléter :

*clic, profil, "mur", surfer, déposer un message, le site communautaire, le cybercafé, zapper, connaisseurs, internaute, accros, internet, utilisateur, centres d'intérêt, inscrits, potes*

Trouver les personnes qui énoncent les mots de la liste

<b>Présentatrice</b> Elise Lucet	<b>reporter</b> François-Julien Piednoir	<b>internaute</b>
<i>le site communautaire</i>	<i>profil</i>	<i>zapper,</i>
<i>clic</i>	<i>le site communautaire</i>	
<i>internet</i>	<i>déposer un message</i>	
<i>centres d'intérêt</i>	<i>cybercafé,</i>	
<i>inscrits</i>	<i>utilisateur</i>	
	<i>accros</i>	
	<i>surfer</i>	
	<i>mur</i>	
	<i>internaute</i>	
	<i>potes</i>	
	<i>connaisseurs</i>	

### 2. Deuxième visionnage

#### Exercices de compréhension

##### Vrai ou faux

- |  |   |   |
|--|---|---|
| – Facebook est très compliqué à l'utiliser.                  | V | F |
| – Il est disponible en français depuis 2003                  | V | F |
| – En utilisant Facebook, on peut garder la langue de Molière | V | F |
| – On n'a plus besoin d'être bilingue pour utiliser Facebook  | V | F |
| – Facebook compte 77 millions d'utilisateurs.                | V | F |
| – Sur Facebook, tout est traduit en français                 | V | F |
| – La traduction est très chère                               | V | F |

##### Questions fermées :

- Facebook : qu'est-ce que c'est ? Expliquez en français.
- Quelle est l'actualité de ce reportage ?
- Qui a inventé Facebook ? Dans quel but ?
- Comment peut-on s'y inscrire ?
- Quel était l'avantage de Facebook en anglais pour l'internaute dans le reportage ?
- Quel était pour lui son inconvénient ?
- Qu'est-ce qui n'a pas été traduit en français ? Pourquoi ?

### 3. Troisième visionnage

#### Exercice à trous

*Elise Lucet*

Vous en avez sans doute entendu parler. Facebook, c'est le site **communautaire** sur lequel on peut se faire de nouveaux amis en fonction de ses **centres d'intérêt**. Un simple clic sur Internet suffit. Ce site compte déjà près d'un million et demi **d'inscrits** en France et pourtant, jusqu'alors, il n'était qu'en anglais. Depuis hier, il est **disponible** en français. Il risque donc, lui aussi, de se faire de nouveaux amis. François-Julien Piednoir, Oliver Robert.

*Internaute*

Ça m'entraînait à faire un peu d'anglais. Donc ce n'était pas une mauvaise chose. Mais il y avait sans doute des choses que je zappais, que je **loupais**, des nuances que je ne **saisissais** pas toujours

*François-Julien Piednoir*

Facebook est sorti en 2003 du **cerveau** de cet étudiant d'Harvard qui voulait **relier** tous ses potes du campus. En 5 ans, il a relié la **planète** entière. Facebook compte, aujourd'hui, 67 millions d'utilisateurs dans le monde dont **1,4 million** de Français. Pour assurer la traduction, le site a fait appel à **4000** internautes bénévoles accros à Facebook comme Alban. **25 000** phrases à traduire pour **séduire** ceux qui n'ont pas encore leur profil, des futurs clients.

#### C. Expression orale

##### a. Présentez la version française de Facebook en utilisant les mots clés (B.1.)

*clic, profil, "mur", surfer, déposer un message le site communautaire, le cybercafé, zapper, connaisseurs, internaute, accros, internet, utilisateur, centres d'intérêt, inscrits, potes*

##### b. Conversation (expression libre, travail classe entière)

- Quels sont les avantages de Facebook ?
- Est-ce qu'il remplace les contacts personnels ? Pourquoi ?
- Pourquoi ose-t-on écrire sur Facebook ce qu'on n'ose pas dire personnellement ?
- Comment réagir aux remarques pénibles ?
- Est-ce que tu as déjà laissé un message sur Facebook que tu aurais voulu annuler plus tard ?
- Est-ce que tu sélectionnes tes connaissances sur Facebook ?
- Quels sont les dangers de Facebook ?

##### c. Sujet de débat

Sms ou Facebook ?

#### D. Expression écrite

##### Écrire des messages sur le « mur » sur les thèmes suivants

-excursion annulée

-invitation pour fêter ton anniversaire

-protestation contre le mauvais fonctionnement du réseau de Facebook

-avis sur les photos de fête

## **Devoir complémentaire**

Trouver un nom français pour Facebook

### **Transcription du reportage**

*Elise Lucet*

Vous en avez sans doute entendu parler. Facebook, c'est le site communautaire sur lequel on peut se faire de nouveaux amis en fonction de ses centres d'intérêt. Un simple clic sur Internet suffit. Ce site compte déjà près d'un million et demi d'inscrits en France et pourtant, jusqu'alors, il n'était qu'en anglais. Depuis hier, il est disponible en français. Il risque donc, lui aussi, de se faire de nouveaux amis. François-Julien Piednoir, Oliver Robert.

*François-Julien Piednoir*

Ça y est. Ce n'est pas trop tôt. Plus besoin d'être bilingue pour avoir son profil sur Facebook. La langue de Molière, comme on dit, a pris ses marques sur le plus gros site communautaire du monde. Exemple : le fameux "wall" devient tout simplement le "mur" où l'on dépose messages et vidéos. Les photos, eh bien, en anglais, ça se dit toujours photo. Vos friends se transforment en amis (eh oui). Et pour les connaisseurs, l'intraduisible Poke, c'est-à-dire faire signe à quelqu'un qu'on existe, n'a pas été traduit. Trop compliqué. Depuis ce matin, dans ce cybercafé, on surfe en français sur Facebook.

*Internaute*

Ça m'entraînait à faire un peu d'anglais. Donc ce n'était pas une mauvaise chose. Mais il y avait sans doute des choses que je zappais, que je loupais, des nuances que je ne saisisais pas toujours.

*François-Julien Piednoir*

Facebook est sorti en 2003 du cerveau de cet étudiant d'Harvard qui voulait relier tous ses potes du campus. En 5 ans, il a relié la planète entière. Facebook compte, aujourd'hui, 67 millions d'utilisateurs dans le monde dont 1,4 million de Français. Pour assurer la traduction, le site a fait appel à 4000 internautes bénévoles accros à Facebook comme Alban. 25 000 phrases à traduire pour séduire ceux qui n'ont pas encore leur profil, des futurs clients.

*Alban Martin*

Il y a très peu de jeunes ou très peu de personnes plutôt au-dessus de 45 ans. Et a priori, ce sont des populations peu anglophones. Donc la version française de Facebook devrait aider ces gens-là à s'approprier l'outil voire même à donner un deuxième démarrage à Facebook en France.

*François-Julien Piednoir*

Facebook s'ouvre donc aujourd'hui à toute la francophonie. Mais le nom du site n'a pas fait l'objet d'une traduction. Imaginez que Facebook s'appelle le\_livre\_des\_visages.fr, trombinoscope.com, ça n'aurait peut-être pas eu le même succès.